



MEMORANDUM OF UNDERSTANDING
between
SHAHID BEHESHTI UNIVERSITY, IRAN
and
AL-FARABI KAZAKH NATIONAL UNIVERSITY, KAZAKHSTAN

Tehran

«__»_____ 2014

Shahid Beheshti University, an institution of higher learning in Iran, having an address at Evin, Tehran 19839-63113, I.R. Iran, represented by **President Mohammad Mehdi Tehranchi** on the one part, and

Al-Farabi Kazakh National University, a university of higher learning and research in Kazakhstan, having an address at Al-Farabi av., 71, Almaty, 050040, Kazakhstan, represented by Rector **Galym Mutanov**, on the other part (hereinafter referred to individually as “**the Party**” and collectively as “**the Parties**”),

- Taking into consideration their interest to explore cooperation in academic programs and research projects, especially, in the fields of **Science and Technology, Arts and Social Sciences, and Languages**, as well as other areas of mutual interest, signed this Memorandum of Understanding (hereinafter referred to as “the Memorandum”) on the following provisions.

Article I
PURPOSE OF AGREEMENT

This Cooperation Program aims to foster advancement in teaching, research and cultural understanding of both institutions through:

1. Joint Ph.D. degree program in selected fields;
2. Student exchange at undergraduate level;
3. Mutual visits of faculty members;
4. Collaboration in research projects;
5. Holding of joint workshops, seminars and similar events;
6. Sharing of academic data, publications and information; and,
7. Other areas of mutual interest.

Article II
SCOPE OF COOPERATION

1. Joint Ph.D. Degree Program in Selected Fields

I. The Parties shall initiate a joint program leading to the degree of Doctor of Philosophy (Ph.D.) in selected fields. The program shall involve the registration of a number of doctoral students at both institutions, the exchange of such students between the two institutions, and the awarding of a degree to successful students. The **Party** through whom the students enter the program shall be the "Home University" and the other **Party** shall be the "Receiving University."

II. Both the *Parties* shall settle details of such collaboration in a separate detailed protocol of "Joint Ph.D. Degree Program" in selected fields with mutual consent.

III. For Joint Ph.D. Degree Program, details shall be worked out by the Focal Person(s)/representative(s) as appointed by the *Parties*.

2. Student Exchange at Undergraduate Level

I. The number of undergraduate students for exchange is subject to discussion between both the *Parties*.

II. Both the *Parties* agree not to discriminate on the basis of race, creed, gender, or national origin in the decision for the exchange program.

III. The exchange of students shall be subject to criteria devised and agreed upon by both the *Parties*.

IV. Details of the student exchange program between Shahid Beheshti University and Al-Farabi Kazakh National University shall be agreed upon in a separate detailed protocol with mutual consent.

V. For Student Exchange Program, details shall be worked out by the Focal Person(s)/representative(s) as appointed by the *Parties*.

3. Mutual Visits of Faculty Members

I. *Parties* shall promote cooperation and exchange between their faculty members.

II. It is to be emphasized that the mutual visits shall be based on, but not limited to, joint training programs, formulation of joint research programs, and exchange of teaching materials.

III. The release of faculty member shall be subject to the agreement of the Heads of Departments concerned from both the *Parties*.

IV. The details of the Faculty Exchange Program shall be worked out by the Focal Person(s)/representative(s) as appointed by the *Parties*.

4. Collaboration in Research Projects

I. Under this arrangement, both the *Parties* shall endeavor to explore the possibilities of conducting research projects on a collaborative basis, with a view to promote the image of both institutions as disseminators of the state-of-the-art knowledge in the relevant research fields.

II. Both the *Parties* shall settle details of such collaboration on case-to-case basis.

5. Holding of Joint Workshops, Seminars and Similar Events

The Parties shall arrange mutually agreed joint workshops, seminars and similar events remotely and through faculty exchange.

6. Sharing of Academic Data, Publications and Information

I. Under this MoU, both the *Parties* shall endeavor to share teaching materials such as lecture notes and case studies, research reports, working papers, audio-visual materials, software, among others, in a mutually beneficial manner.

II. Such exchange and use of the materials shall not violate intellectual property guidelines and laws.

III. Both the *Parties* shall settle details of such collaboration on case-to-case basis.

7. Other Areas of Mutual Interest

Both the *Parties* shall explore the feasibility of working together on other projects deemed to be mutually beneficial and viable for both the institutions.

Article III

SPECIAL PROVISIONS

Nothing herein shall affect the autonomy of either *Party*, nor shall any constraints be imposed by either *Party* upon the other in carrying out this Understanding.

Article IV

DURATION, MODIFICATION AND TERMINATION

This Agreement shall be in force from the date on which it is signed and will be effective for duration of five (5) years from the date of signature thereof.

Any modifications concerning the MoU in force may only be made through mutual consent in writing by both the *Parties*.

Either *Party* may terminate this MoU at any time by giving one (01) year advance notice in writing to the other *Party* although such action shall only be taken after mutual consultation in order to avoid any possible inconvenience to all concerned. Regardless of termination, the *Parties* shall continue to fulfill their obligations hereunder until all participants who have commenced the program may complete the term in session at the time of the termination, or work that is in progress at the time of termination.

This Agreement shall be renewed automatically, unless either or both the *Parties* express in writing their intention to withdraw from the cooperation, subject to a six (06) month advance notice.

The Memorandum is written and signed in four copies in English and Russian having equal force, each Party receiving one copy in each language.

Legal Addresses of the Parties

Shahid Beheshti University

Evin, Tehran 19839-63113

Islamic Republic of Iran

Tel.: +98 21 22431877

Fax: +98 21 22431878

Email: h-pourahmadi@sbu.ac.ir

Website: <http://www.sbu.ac.ir/>

Al-Farabi Kazakh National University

Al-Farabi av., 71, Almaty,

050040, Kazakhstan

Tel.: +7 (727) 377-33-30 |

Fax: +7 (727) 377-33-44

Email: info@kaznu.kz

Website: <http://www.kaznu.kz/en/>

Professor Mohammad Mehdi Tehranchi

President



Professor Galym Mutanov

Rector





Меморандум о взаимопонимании
между
университетом Шахида Бехешти, Иран
и

Казахским национальным университетом аль-Фараби, Казахстан

г. Тегеран

«__» _____ 2014 г.

Университет Шахида Бехешти, расположенный по адресу Эвин в г. Тегеран 19839-63113, И.Р. Иран, в лице **президента Мохаммада Мехди Тегранчи**, с одной стороны и

Казахский национальный университет имени аль-Фараби, расположенный по адресу пр. аль-Фараби, 71, Алматы, 050040, Казахстан, в лице **ректора Мутанова Галым Мутановича**, с другой стороны (далее именуемые отдельно как «Сторона», и совместно как «Стороны»),

- принимая во внимание обоюдный интерес к установлению сотрудничества по разработке образовательных программ и научно-исследовательских проектов, в частности, в области науки и техники, искусства и социальных наук, лингвистики, а также в других областях, представляющих взаимный интерес,

заключили настоящий Меморандум о взаимопонимании (далее - Меморандум) о нижеследующем.

Статья I

ЦЕЛЬ МЕМОРАНДУМА

Сотрудничество направлено на содействие развитию образовательных, научных и культурных взаимоотношений Сторон путем организаций:

1. Совместных PhD программ по направлениям;
2. Обмена студентами на университетском уровне;
3. Взаимных визитов преподавателей;
4. Сотрудничества в научно-исследовательских проектов;
5. Совместных совещаний, семинаров и других подобных мероприятий;
6. Обмена академическими данными, публикациями и информацией;
7. Взаимного интереса в других областях.

Статья II

СФЕРА СОТРУДНИЧЕСТВА

1. Совместная PhD программа по направлениям;

I. Стороны будут инициировать совместную программу, ведущую к получению степени доктора (PhD) по направлениям. Программа

предусматривает зачисление докторантов в оба учреждения, обмен докторантами и присуждение степени доктора PhD. Сторона, в программу которой зачисляются студенты, именуется как "Направляющий Университет", а вторая Сторона именуется как "Принимающий университет».

II. Вопросы реализации данной программы будут рассматриваться Сторонами на основе взаимного согласия в протоколе «Совместной PhD Программы» по направлениям.

III. Детали Совместной PhD Программы будут разрабатываться Контактным лицом (лицами)/представителем (ями), которое(ые) назначает(ся) Сторонами.

2. Обмен студентами на университетском уровне

I. Количество студентов, которые будут обучаться в рамках программы обмена, определяется Сторонами на основе взаимного согласия.

II. Стороны соглашаются не допускать дискриминации по признаку расы, вероисповедания, пола, или национального происхождения в процессе приема в программу по обмену.

III. Обмен студентами реализуются в соответствии с критериями, разработанными и согласованными Сторонами.

IV. Вопросы реализации программы по обмену студентами между университетом Шахида Бехешти и Казахским национальным университетом имени аль-Фараби служат предметом Протокола по взаимному согласию.

V. Детали программы по обмену студентами будут разрабатываться Контактным лицом (лицами)/представителем (ями), которое(ые) назначает(ся) Сторонами.

3. Взаимные визиты ППС

I. Стороны будут содействовать сотрудничеству и обмену профессорско-преподавательским составом.

II. Следует подчеркнуть, что взаимные визиты будут нацелены на (но не ограничиваться) разработку совместных образовательных и научно-исследовательских программ, а также обмен учебными материалами.

III. Визит преподавателя подлежит согласованию с заведующими кафедрами Сторон.

V. Детали программы по обмену профессорско-преподавательским составом будут разрабатываться Контактным лицом (лицами)/представителем (ями), которое(ые) назначает(ся) Сторонами.

4. Сотрудничество в области научно-исследовательских проектов

I. В целях продвижения имиджа обоих учреждений, распространителей современного знания в соответствующих областях исследования, Стороны будут прилагать всевозможные усилия для совместного проведения научно-исследовательских работ в рамках Меморандума.

II. Стороны рассмотрят детали такого сотрудничества по каждому конкретному направлению на индивидуальной основе.

5. Проведение совместных семинаров, и других подобных мероприятий

Стороны организывают совместные семинары и подобные мероприятия дистанционно, а также и путем обмена профессорско-преподавательским составом.

6. Обмен академическими данными, публикациями и информацией

I. В рамках Меморандума, Стороны договорились на взаимовыгодной основе обмениваться учебными материалами.

II. Такой обмен и использование материалов не нарушают принципы интеллектуальной собственности и законодательство.

III. Стороны рассмотрят детали такого сотрудничества по каждому конкретному направлению на индивидуальной основе.

7. Другие области взаимного интереса

Стороны будут рассматривать возможность совместной работы над другими проектами, которые считаются взаимовыгодными и жизнеспособными для обоих учреждений.

Статья III СПЕЦИАЛЬНЫЕ УСЛОВИЯ

Ничто не должно затрагивать независимость ни одной Стороны, и при этом никакие ограничения не должны быть наложены ни одной Стороной на другой при реализации Меморандума.

Статья IV СРОК ДЕЙСТВИЯ, ИЗМЕНЕНИЯ И ПРЕКРАЩЕНИЯ

I. Меморандум вступает в силу со дня его подписания и будет действовать в течение пяти (5) лет.

II. Любые изменения к Меморандуму могут быть внесены только в письменной форме на основе взаимного согласия Сторон.

III. Любая из Сторон может прекратить действие Меморандума в любое время предоставив другой Стороне уведомление в письменной форме не менее чем за один (1) год до срока прекращения действия Меморандума, тем не менее, такие действия должны быть приняты только после взаимных консультаций в целях избежания любых возможных неудобств для всех заинтересованных Сторон.

IV. Независимо от прекращения действия Меморандума, Стороны будут выполнять свои обязательства в рамках Меморандума до того момента, когда все участники, начавшие обучение или работу завершат обучения или работу над программой до указанных сроков.

V. Меморандум автоматически продлевается, если ни одна из Сторон не представит другой Стороне в письменной форме уведомление о намерении расторгнуть Меморандум не менее чем за шесть месяцев до срока прекращения действия Меморандума.

VI. Меморандум составлен в четырех экземплярах на русском и английском языках по одному экземпляру на каждом языке с равными юридическими силами.

Юридические адреса Сторон:

Университет Шахид Бехешти

Эвин в г. Тегеран 19839-63113,
Исламская Республика Иран
Телефон : +98 21 22431877
Факс: +98 21 22431878
E-mail: h-pourahmadi@sbu.ac.ir
Сайт: <http://www.sbu.ac.ir/>

Профессор М. М. Тегранчи
Президент



**Казахский национальный
университет имени аль-Фараби**

пр. аль-Фараби, 71,
Алматы, 050040, Казахстан
Тел. : +7 (727) 377-33-30
Факс: +7 (727) 377-33-44
E-mail:
Сайт: <http://www.kaznu.kz/en/>

Профессор Г. М. Мутанов
Ректор





MEMORANDUM OF UNDERSTANDING

Between

Shahid Beheshti University, Iran

And

Al-Farabi Kazakh National University, Kazakhstan



Shahid Beheshti University, Iran and Al-Farabi Kazakh National University, Kazakhstan (hereinafter referred to individually as *Party* and collectively as *Parties*) have shown their interest to explore cooperation in academic programs and research projects, especially, in the fields of **Science and Technology, Arts and Social Sciences, and Languages**, as well as other areas of mutual interest. Hence, this Memorandum of Understanding has been signed,

BETWEEN

Shahid Beheshti University, an institution of higher learning in Iran, having an address at Evin, Tehran 19839-63113, I.R. Iran, on the one part;

AND

Al-Farabi Kazakh National University, a university of higher learning and research in Kazakhstan, having an address at Al-Farabi av., 71, Almaty, 050040, Kazakhstan, on the other part.

WHEREAS it is the intention of both the *Parties* hereto to cooperate by entering into this Memorandum of Understanding bearing the following provisions:

Article I

PURPOSE OF AGREEMENT

This Cooperation Program aims to foster advancement in teaching, research and cultural understanding of both institutions through:

1. Joint Ph.D. degree program in selected fields;
2. Student exchange at undergraduate level;
3. Mutual visits of faculty members;
4. Collaboration in research projects;
5. Holding of joint workshops, seminars and similar events;
6. Sharing of academic data, publications and information; and,
7. Other areas of mutual interest.

Article II
SCOPE OF COOPERATION

1. Joint Ph.D. Degree Program in Selected Fields

- i. *Parties* shall initiate a joint program leading to the degree of Doctor of Philosophy (Ph.D.) in selected fields. The program shall involve the registration of a number of doctoral students at both institutions, the exchange of such students between the two institutions, and the awarding of a degree to successful students. The *Party* through whom the students enter the program shall be the “Home University” and the other *Party* shall be the “Receiving University.”
- ii. Both the *Parties* shall settle details of such collaboration in a separate detailed protocol of “Joint Ph.D. Degree Program” in selected fields with mutual consent.
- iii. For Joint Ph.D. Degree Program, details shall be worked out by the Focal Person(s)/representative(s) as appointed by the *Parties*.

2. Student Exchange at Undergraduate Level

- i. The number of undergraduate students for exchange is subject to discussion between both the *Parties*.
- ii. Both the *Parties* agree not to discriminate on the basis of race, creed, gender, or national origin in the decision for the exchange program.
- iii. The exchange of students shall be subject to criteria devised and agreed upon by both the *Parties*.
- iv. Details of the student exchange program between Shahid Beheshti University and Al-Farabi Kazakh National University shall be agreed upon in a separate detailed protocol with mutual consent.
- v. For Student Exchange Program, details shall be worked out by the Focal Person(s)/representative(s) as appointed by the *Parties*.

3. Mutual Visits of Faculty Members

- i. *Parties* shall promote cooperation and exchange between their faculty members.
- ii. It is to be emphasized that the mutual visits shall be based on, but not limited to, joint training programs, formulation of joint research programs, and exchange of teaching materials.
- iii. The release of faculty member shall be subject to the agreement of the Heads of Departments concerned from both the *Parties*.
- iv. The details of the Faculty Exchange Program shall be worked out by the Focal Person(s)/representative(s) as appointed by the *Parties*.

4. Collaboration in Research Projects

- i. Under this arrangement, both the *Parties* shall endeavor to explore the possibilities of conducting research projects on a collaborative basis, with a view to promote the image of both institutions as disseminators of the state-of-the-art knowledge in the relevant research fields.
- ii. Both the *Parties* shall settle details of such collaboration on case-to-case basis.

5. Holding of Joint Workshops, Seminars and Similar Events

- i. *Parties* shall arrange mutually agreed joint workshops, seminars and similar events remotely and through faculty exchange.

6. Sharing of Academic Data, Publications and Information

- i. Under this MoU, both the *Parties* shall endeavor to share teaching materials such as lecture notes and case studies, research reports, working papers, audio-visual materials, software, among others, in a mutually beneficial manner.
- ii. Such exchange and use of the materials shall not violate intellectual property guidelines and laws.
- iii. Both the *Parties* shall settle details of such collaboration on case-to-case basis.

7. Other Areas of Mutual Interest

- i. Both the *Parties* shall explore the feasibility of working together on other projects deemed to be mutually beneficial and viable for both the institutions.

Article III

SPECIAL PROVISIONS

Nothing herein shall affect the autonomy of either *Party*, nor shall any constraints be imposed by either *Party* upon the other in carrying out this Understanding.

Article IV

COMPETENT AUTHORITIES

The competent authorities in the fulfillment of this Memorandum of Understanding shall be the President of Shahid Beheshti University and the Rector of Al-Farabi Kazakh National University

Article V
DURATION, MODIFICATION AND TERMINATION

This Agreement shall be in force from the date on which it is signed and will be effective for duration of three (03) years from the date of signature thereof.

Any modifications concerning the MoU in force may only be made through mutual consent in writing by both the *Parties*.

Either *Party* may terminate this MoU at any time by giving six (06) month advance notice in writing to the other *Party* although such action shall only be taken after mutual consultation in order to avoid any possible inconvenience to all concerned. Regardless of termination, the *Parties* shall continue to fulfill their obligations hereunder until all participants who have commenced the program may complete the term in session at the time of the termination, or work that is in progress at the time of termination.

This agreement entails no financial and judicial obligations for either party.



The implementation of the MoU is subject to signing executive contracts determining the financial and judicial commitments of the parties.

If no measures are taken in two years' time to implement the MoU, this agreement will terminate.

This Agreement shall be renewed automatically, unless either or both the *Parties* express in writing their intention to withdraw from the cooperation, subject to a six (06) month advance notice.

The agreement is written and signed in two copies in English having equal force, each Party receiving one copy.

Legal Addresses of the Parties

Shahid Beheshti University, Evin, Tehran 19839-63113, Islamic Republic of Iran		Al-Farabi Kazakh National University Al-Farabi av., 71, Almaty, 050040, Kazakhstan	
Tel.	: +98 21 22431621	Tel.	: +7 (727) 377-33-30
Fax	: +98 21 22431586	Fax	: +7 (727) 377-33-44
Email	: r-massudi@sbu.ac.ir	Email	:
Website	: http://www.sbu.ac.ir/	Website	: http://www.kaznu.kz/en/
<i>for Shahid Beheshti University</i>		<i>for Al-Farabi Kazakh National University</i>	
<i>Professor Mohammad Mehdi Tehrani</i> <i>President</i> 		<i>Professor Mutanov Galimkair Mutanovich</i> <i>Rector</i> 	
Date _____		Date _____	